

# The ‘Lord’s Prayer’ in Ayeri: An Updated Translation

## 1 The Text

### Natran na Nahang

Badan nana lenoya

Ang mya hangyo ternu garan vana

Ang mya sahayo lagasim vana

Ang mya amangyo nōn vana

5 Avanya ku-lenoya.

Le ilu dabas vadisān diyan nana nyam

Nay tatamu semānjas nana

Ku-tatamnang adayam

Si ang semayan nya ran

10 Nay lantoyu nas nembangya

Nārya na madu nas nerau.

Yanoyam vana lagasimas

Nay litās nay vomayas asayam.

Amen.

၇၁၁၂ | ၂၂၁၇၁

ဗာဏ်အာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

5 အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည် —

ကံလိမ္မိဒ်မာဏုပုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

10 အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည်

## 2 Some Notes

The first time I translated the *Lord’s Prayer* was in 2008 (cf. Becker 2008), and the version then contained a few errors in hindsight: for example, ll. 3–4 were translated with patient topics when there are no patients there, according to Ayeri’s grammar. I also updated the vocabulary in places, as well as the spelling, e.g. :ပုဗ္ဗသမိတိ -*yeas* ‘-PL-P’ was changed to -*jas* to better reflect actual pronunciation (cf. l. 7). Phrasings have also been simplified in a few places, e.g. အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည် *avanya ku-lenoya* ‘on earth as in heaven’ instead of the wordier အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည် အံ့ကုဗ္ဗသမိတိအာဇာနည် *ku-lenoya, adāre ya Areka naynay* ‘as in heaven, in the same way as well on Earth’ (l. 5).<sup>1</sup> Curiously, I treated ကဲ့ *ran* ‘against’ like

<sup>1</sup> The word for ‘earth’ has also since changed from အံ့ကုဗ္ဗသမိတိ *Areka* to အံ့ကုဗ္ဗသမိတိ *avan*, which simply means ‘bottom; ground, soil’, cf. German *Erde* or French *terre*.

a preposition with a patient NP dependent in my first translation; custom has changed it into a postposition since then, with regular locative marking on the postpositional object (cf. l. 9): it used to be *ṇṇṇṇ* *ran nas* ‘against us.P’, but it is *ṇṇṇṇ* *nya ran* ‘us.LOC against’ now.

Moreover, I have made efforts to digitalize Tahano Hikamu as well since my original translation of the *Lord’s Prayer* seven years ago, so the text in Ayeri can be presented here in its native script.

### 3 Interlinear Glossing

- (1) Badan nana lenoya

*badan nana leno -ya*  
father IPL.GEN heaven -LOC

‘Our father in heaven’

- (2) Ang mya hangyo ternu garan vana

*ang mya hang -yo ternu garan -Ø vana*  
AT shall remain -3SG.N holy name -TOP 2SG.GEN

‘Thy name remain holy’

- (3) Ang mya sahayo lagasim vana

*ang mya saba -yo lagasim -Ø vana*  
AT shall come -3SG.N kingdom -TOP 2SG.GEN

‘Thy kingdom come’

- (4) Ang mya amangyo nōn vana

*ang mya amang -yo nōn -Ø vana*  
AT shall happen -3SG.N will -TOP 2SG.GEN

‘Thy will happen’

- (5) Avanya ku-lenoya

*avan -ya ku= leno -ya*  
earth -LOC like= heaven -LOC

‘On earth as in heaven’

- (6) Le ilu dabas vadisān diyan nana nyam

*le il -u dabas vadisān -Ø diyan nana nyam*  
 PT.INAN give -IMP today bread -TOP daily IPL.GEN IPL.DAT

‘Our daily bread give us today’

- (7) Nay tatamu semānjas nana

*nay tatam -u semān -j -as nana*  
 and forgive -IMP failure -PL -P IPL.GEN

‘And forgive our failures’

- (8) Ku-tatamnang adayam

*ku= tatam -nang ada -yam*  
 like= forgive -IPL.A those -DAT

‘As we forgive those’

- (9) Si ang semayan nya ran

*si ang sema -yan -Ø nya ran*  
 REL AT fail -3PL.M -TOP IPL.LOC against

‘Who fail against us’

- (10) Nay lantoyu nas nembangya

*nay lant -oy -u nas nembang -ya*  
 and lead -NEG -IMP IPL.P temptation -LOC

‘And do not lead us into temptation’

- (11) Nārya na madu nas nerau

*nārya na mad -u nas nerau -Ø*  
 but GENT save -IMP IPL.P evil -TOP

‘But from evil save us’

- (12) Yanoyam vana lagasimas

*Yanoyam vana lagasim -as*  
 because 2SG.GEN kingdom -P

‘For thine is the kingdom’

- (13) Nay litās nay vomayas asayam

*nay lita -as nay vomay -as asayam*  
 and might -P and glory -P forever

‘And the might and the glory forever’

## References

Becker, Carsten. 2008. The Lord’s Prayer. *Benung. The Ayeri Language Resource*. [http://benung.nfshost.com/wp-content/uploads/2011/06/xmp\\_lordsprayer.pdf](http://benung.nfshost.com/wp-content/uploads/2011/06/xmp_lordsprayer.pdf) (29 June, 2015).